

С. Э. Сергиенко

Луганский государственный педагогический университет, 5 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Е. Н. Санченко

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ОРРЕНHEIMER» («ОППЕНГЕЙМЕР»)

Переводчик при подготовке текста к переводу пользуется различными переводческими трансформациями. В. Н. Комиссаров в своей классификации выделяет следующие типы переводческих трансформаций [Комиссаров 2013: 159]:

- лексические трансформации: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, добавление, опущение, целостное преобразование.
- к наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: дословный перевод (синтаксическое уподобление), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
- к комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация.

Результаты анализа дублированного перевода научных терминов англоязычного аудиовизуального произведения «Orpenheimer» («Оппенгеймер») на русский язык, согласно классификации В. Н. Комиссарова, выявили функционирование следующих лексических трансформаций, с помощью которых было переведено 58 лексических единиц: калькирование (48 лексических единиц), генерализация (4 лексические единицы), целостное преобразование (3 лексические единицы), опущение (2 лексические единицы), конкретизация (1 лексическая единица).

Представим функционирование терминов в произведении.

1. Физические термины связаны с различными аспектами физики, включая ядерные реакции, процессы в атомном оружии и ядерной энергетике.

2. Химические термины указывают на технологии и материалы для производства ядерного оружия, разработанного в рамках Манхэттенского проекта.

3. Использование медицинских терминов придает фильму достоверность и помогает создать реалистичные сцены и диалоги, связанные с медицинскими аспектами сюжета.

4. Термины из области политологии формируют основу конфликта в сюжете и играют ключевую роль в контексте политической и исторической обстановки, влияющей на сюжет и действия персонажей.

Проиллюстрируем применение лексических трансформаций примерами.

Калькирование:

| | |
|--|--|
| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
| <i>Did he mention gaseous diffusion?</i> | <i>А он упоминал газовую диффузию?</i> |

В данном случае научный термин «gaseous diffusion» переведен калькированием с целью сохранения терминологической точности в переводе. Такой перевод наиболее адекватно передает его смысл на русском языке.

Генерализация:

| | |
|--|---|
| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
| <i>Consider a star... a vast furnace burning in outer space...</i> | <i>Представим себе звезду. Звезда... гигантская печь посреди космоса...</i> |

Англоязычный термин «outer space» переводится на русский язык как «космическое пространство». В данном случае переводчик передал его с помощью лексической единицы «космос». Однако разница между терминами «космическое пространство» и «космос» заключается в том, что термин «космическое пространство» относится к физическому пространству за пределами атмосферы Земли, включая звезды, планеты, галактики и другие небесные объекты. Это понятие подчеркивает бесконечность и необъятность Вселенной. «Космос» используется в более широком смысле и может означать не только физическое пространство за пределами Земли, но и саму Вселенную в целом. Также термин «космос» может использоваться для обозначения всего мироздания, включая материю, энергию, время и пространство. Таким образом, хотя оба термина могут быть использованы для обозначения внешнего космического пространства, «космическое пространство» более узко фокусируется на физических аспектах Вселенной, в то время как «космос» имеет более широкий смысл и может включать в себя различные аспекты мироздания.

Целостное преобразование:

| | |
|---|--|
| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
| <i>He showed me the oxygen, you know, but I messed it up.</i> | <i>Показали, как дышать в эту штуку, но я все напутал.</i> |

В данном примере прямой перевод «он показал мне кислород» может быть не понятен русскоязычному зрителю. Уточнение о том, что речь идет о процессе обучения дыханию через специальное устройство, делает предложение более понятным. Выбор такого перевода обусловлен стремлением максимально точно передать суть сказанного, учитывая предполагаемый контекст и особенности русского языка.

Опущение:

| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
|--|--|
| <i>The chances of an uncontrolled <u>nuclear reaction</u> are near zero.</i> | <i>Вероятность неконтролируемой реакции близка к нулю.</i> |

При дублированном переводе важно, чтобы переведенная речь соответствовала времени, в течение которого персонаж говорит в оригинале. Это необходимо для того, чтобы зритель мог одновременно следить за изображением и слушать перевод без дискомфорта. В данном случае переводчик опускает несущественную информацию, чтобы уложиться в реплику.

Конкретизация:

| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
|---|---|
| <i>He told me things to draw me out... sustained fission reactions in <u>uranium</u>...</i> | <i>Он рассказал мне кое о чем, чтобы завлечь... Непрерывные реакции деления ядер урана...</i> |

Англоязычный термин «uranium», то есть «уран» в русском языке, в данном контексте передан как «ядра урана» [Бушмелева 2015: 119]. В данном примере речь идет о ядерных реакциях, происходящих в уране, когда его атомные ядра делятся на две или более меньших части. Этот процесс называется делением ядер. Уран часто используется в ядерной энергетике именно из-за его способности к делению ядер, в результате чего выделяется огромное количество энергии. Перевод точно передает физический процесс, происходящий с ядрами атомов урана, поэтому он считается правильным и адекватным.

Результаты анализа выявили наибольшее количество использования переводческой трансформации калькирование (83%). В меньшем количестве использованы генерализация (7%), целостное преобразование (5%), опущение (3%), конкретизация (2%). Переводческие трансформации модуляция, добавление, транскрибирование и транслитерация не были использованы.

Результаты анализа дублированного перевода научных терминов англоязычного аудиовизуального произведения «Oppenheimer» («Оппенгеймер») на русский язык, согласно классификации В. Н. Комиссарова, выявили функционирование следующих грамматических трансформаций, с помощью которых было переведено 3 лексические единицы: дословный перевод (2 лексические единицы) и грамматическая замена (1 лексическая единица).

Приведем примеры использования грамматических трансформаций.

Дословный перевод:

| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
|--|--|
| <i>The presence of these <u>daughter isotopes</u> in the sample indicates that the decay has been ongoing for some time.</i> | <i>Присутствие дочерних изотопов в образце указывает на то, что радиоактивный распад происходит уже некоторое время.</i> |

Англоязычный научный термин «daughter isotopes» перевели на русский язык как «дочерние изотопы», но в русском языке такого термина нет. В русском языке уже существует эквивалент для термина «daughter isotope» – это «продукт распада», который точнее передает смысл исходного термина.

Грамматические замены:

| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
|---------------------------------------|--|
| <i>It's a <u>nuclear fission</u>.</i> | <i>И <u>ядро</u> <u>разделилось</u>.</i> |

В данном примере переводчик использовал замену части речи из-за различий в нормах лексической сочетаемости в английском и русском языках.

Наиболее используемыми грамматическими трансформациями являются дословный перевод (67%) и грамматическая замена (33%). Такие переводческие трансформации, как объединение предложений и членение предложений, не были использованы.

Результаты анализа дублированного перевода научных терминов англоязычного аудиовизуального произведения «Oppenheimer» («Оппенгеймер») на русский язык, согласно классификации В. Н. Комиссарова, выявили функционирование лексико-грамматической трансформации, с помощью которой было переведено 2 лексические единицы – экспликация.

Экспликация:

| Оригинал | Перевод от «Bravo Records» |
|---|---|
| <i>It sounds like you have <u>Cheyne-Stokes</u> <u>respiration</u>.</i> | <i>У тебя <u>нарушение</u> <u>дыхательного ритма</u>?</i> |

Англоязычный термин «Cheyne-Stokes respiration» переводится на русский язык как «дыхание Чейна-Стокса», то есть ненормальный тип дыхания, характеризующийся постепенным углублением, а иногда и учащением дыхания. Однако данный термин не знаком русскоязычной аудитории, поэтому «Bravo Records» использовали экспликацию для того, чтобы сделать информацию понятной для широкой аудитории.

Результаты анализа выявили, что наиболее используемой лексико-грамматической трансформацией является экспликация (100%). Переводческие трансформации антонимический перевод и компенсация не были использованы.

Таким образом, основным видом переводческих трансформаций при аудиовизуальном переводе являются лексические, а именно прием калькирования (48 лексических единиц – 83%). Это обусловлено спецификой научной терминологии, где калькирование позволяет максимально точно передать смысл терминов.

ЛИТЕРАТУРА

- Бушмелева Е. С. Англо-русский словарь химико-технологических терминов. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 140 с.
Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. 253 с.